

*kommt endlich die Errettungszeit,  
da Gottes treuer Sinn erscheint.*

llega al fin la hora de la salvación,  
en que se muestra de Dios.

### 5. Duetto (soprano, alto)

*Wenn des Kreuzes Bitterkeiten  
mit des Fleisches Schwachheit streiten,  
ist es dennoch wohlgetan.*

*Wer das Kreuz durch falschen Wahn  
sich vor unerträglich schätzt,  
wird auch künftig nicht ergötzet.*

Incluso cuando las amarguras de la cruz  
luchan con la debilidad de la carne,  
está bien hecho.

El que por sus falsas creencias  
considere pesada la cruz  
no alcanzará el placer futuro.

### 6. Coral (verso II)

*Was Gott tut, das ist wohlgetan,  
dabei will ich verbleiben.*

*Es mag mich auf die rauhe Bahn  
Not, Tod und Elend treiben,  
so wird Gott  
ganz väterlich  
in seinen Armen halten;  
drum lass ich ihn nur walten.*

Lo que Dios hace, bien hecho está;  
me mantendré de su lado.  
Aunque me lleve por sendas salvajes,  
a través de la necesidad, la muerte y la  
pobreza,  
Dios me sostendrá  
como un padre lo haría  
en sus brazos;  
por ello sólo puedo alabarle.

Traducción: Diana Sedano

**CORO DE VOCES BLANCAS DEL CONSERVATORIO PROFESIONAL DE SALAMANCA**  
(Rosa García, *directora*)

**CORO DE CÁMARA DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA**  
(Bernardo García-Bernalt, *director*)

Mar Codina, *soprano*  
Péter Bozi, *alto*  
Adolfo Muñoz, *tenor*  
Kerman Calvo, *bajo*

**BACH COLLEGIUM – SALAMANCA**  
Alicia Garrudo, *flauta travesera*  
Román Álvarez, *oboe d'amore*  
Karolina Michalska & Celia Sánchez, *violines*  
Juan Mesana, *viola*  
Javier Aguirre, *violoncello*  
Ángel Nicolás Martín, *contrabajo*  
Guillermo Salcedo, *fagot*  
Irene González, *clave*  
Alfonso Sebastián, *órgano y dirección*

# BACH STUDIUM (VII)



**JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)**

*Was Gott tut, das ist wohlgetan, BWV 99*

Cantata para el 15.º domingo después de la Trinidad

**CORO DE VOCES BLANCAS DEL CONSERVATORIO  
PROFESIONAL DE SALAMANCA**

**CORO DE CÁMARA DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA**

**BACH COLLEGIUM – SALAMANCA**

Dirección: Alfonso Sebastián

Comentarios: Carmen López & Paz Carrasco

**Sábado, 21 de noviembre de 2015 · 19.30 horas**

**Auditorio Hospedería Fonseca**



*La Música, para mover profundamente el oído y el alma, tiene necesidad, como la elocuencia, de graduar, de redoblar y grabar bien aquello que intenta imprimir. La primera impresión por lo común no es más que una ligera agitación; a la segunda, estando el alma y el oído más atentos, serán más vivamente movidos; y a la tercera, estando ya su sensibilidad fuertemente agitada, produce el entusiasmo y arrebatamiento.*

Luis Mínguez de San Fernando,  
*Enciclopedia metódica* (Madrid, 1788)

La cantata ocupa una posición privilegiada dentro de los géneros musicales del siglo XVII y la primera mitad del siglo XVIII. Estrechamente relacionada con la ópera y el oratorio, surge por primera vez en Italia como contraparte lírica a lo dramático y épico de sus géneros hermanos, extendiéndose también a lo largo del siglo XVII por los países vecinos. En la Alemania protestante alcanza su punto culminante bajo la forma de cantata sacra (*Kirchenkantate*). Ese clímax está inextricablemente unido al nombre de Johann Sebastian Bach.

Las obras cumbre del arte deben su origen, por lo general, a una afortunada interacción de diversas fuerzas. Se pueden aducir también diversas razones para la alta cultura de la cantata sacra evangélica. Una de ellas, quizá la más importante, sea la teología de Lutero. El convencimiento de que la palabra de Dios registrada en la Biblia quedaba muerta y sin efecto a menos que fuera predicada —por lo que todo dependía de que la palabra de Dios se «activara»— tuvo como consecuencia también un replanteamiento de la música sacra. Las canciones compuestas por el propio Lutero dejan ya entrever una estrecha relación entre lenguaje y melodía, por lo que a la hora de componer cánticos litúrgicos —que se cantaban cada vez con más frecuencia en alemán en vez de en latín— los compositores se esforzaron también en lograr un tono suficientemente parlante y elocuente en el canto. Cuando el estilo monódico inventado en Italia en torno a 1600 empezó a ser conocido en Alemania, los compositores se encuentran ante la más apasionada y animada declamación de la palabra cantada, un arte que encontró en la Alemania protestante a su maestro incontestable en Heinrich Schütz.

La cantata desempeña en la liturgia luterana de su tiempo el papel de una prédica. Por ello, no debe sorprendernos que aparezca inserta entre la lectura del Evangelio —a cuyo comentario generalmente contribuye— y el sermón del pastor. Así pues, lo que los fieles escuchan en la «música principal» (*Hauptmusik*) no es una mera pieza musical, por hermosa que sea, sino un comentario espiritual magnificado por esa música.

#### FICHA DE LA OBRA

***Was Gott tut, das ist wohlgetan, BWV 99***

**Festividad:** 15.º domingo después de la Trinidad.

**Estreno:** Leipzig, 17 de septiembre 1724.

**Texto:** Samuel Rodigast (Nº 1,6) & Anónimo (Nº 2-5).

**Epístola:** Gal 5:25 & 6:10.

**Evangelio:** Mt 6:23-34.

## TEXTOS

### 1. Coro (verso I)

*Was GOtt tut, das ist wohlgetan;  
es bleibt gerecht sein Wille.  
Wie er fängt meine Sachen an,  
will ich ihm halten stille.  
Er ist mein GOtt,  
der in der Not  
wohl weiß zu erhalten;  
drum lass ich ihn nur walten.*

Lo que Dios hace, bien hecho está;  
es según su siempre justa voluntad.  
Lo que quiera que haga conmigo  
lo aceptaré tranquilamente.  
Él es mi Dios,  
que en la necesidad  
sabe protegerme;  
por ello sólo puedo alabarle.

### 2. Recitativo (bajo)

*Sein Wort der Wahrheit stehet fest  
und wird nicht betrügen,  
weil es die Gläubigen nicht fallen noch  
verderben lässt.  
Ja, weil es den Weg zum Leben führet,  
so fasst mein Herze sich und lässt sich  
begnügen  
an GOttes Vätertreu und Huld  
und hat Geduld,  
wenn ein Unfall rühret.  
GOtt kann mit seinen Allmachtshänden  
mein Unglück wenden.*

Su Palabra verdadera es segura  
y nunca me traicionará  
porque no permite que los creyentes  
caigan y se corrompan.  
Sí, porque me guía por el  
camino a la vida  
mi corazón está tranquilo y dichoso  
en la honradez y benevolencia  
de Dios, y es paciente  
cuando me sobreviene la adversidad.  
Dios, con sus manos todopoderosas,  
puede alejar de mí la desgracia.

### 3. Aria (tenor)

*Erschüttr dich nur nicht, verzagte Seele,  
wenn dir der Kreuzeskelch so bitter schmeckt!  
GOtt ist dein weiser Arzt und Wundermann,  
so dir kein tödlich Gift einschenken kann,  
obgleich die Süßigkeit verborgen steckt.*

No te estremezcas, alma temerosa,  
cuando notes la amargura del cáliz de la  
cruz.  
Dios es tu maestro sanador, hacedor de  
milagros y no te serviría veneno mortal  
aunque no aprecies su dulzura.

### 4. Recitativo (alto)

*Nun, der von Ewigkeit geschloss'ne Bund  
bleibt meines Glaubens Grund.  
Er spricht mit Zuversicht  
im Tod und Leben:  
GOtt ist mein Licht,  
Ihm will ich ergeben.  
Und haben alle Tage  
gleich ihre eigne Plage,  
doch auf das überstandne Leid,  
wenn man genug geweinet,*

Ahora, el vínculo eterno  
es la base de mi fe.  
Él habla con certeza  
en la muerte y en la vida:  
Dios es mi luz,  
a Él me entregaré.  
Y el día de mañana  
traerá su afán,  
mas tras la pena sufrida,  
cuando se ha llorado lo suficiente,